



BANCO DE MÉXICO®

## Temas en lenguas indígenas: Piezas presuntamente falsas

TRADUCCIÓN: SILVIA SANTIAGO MARTÍNEZ

LENGUA: NÁHUATL

VARIANTE: NÁHUATL DE LA HUASTECA VERACRUZANA

Dirección General de Emisión

Marzo 2024

Uso Público

Información de acceso público.

Estos documentos forman parte de los esfuerzos que el Banco de México realiza para promover las características de los billetes y monedas, los lugares donde pueden cambiarse y qué hacer cuando se sospecha de su autenticidad. Está dirigido especialmente a personas hablantes de lenguas indígenas. La traducción estuvo a cargo del Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.; sin embargo, pueden surgir discrepancias entre el documento original en español y su traducción. Por ello, la versión original en español es la única versión oficial.

## **PIEZAS PRESUNTAMENTE FALSAS** **¿Qué hacer cuando se sospecha de la autenticidad de un billete o moneda?**

Si tiene un billete o una moneda del que sospeche de su autenticidad (presuntamente falso), no lo utilice para hacer o recibir pagos. El hacer pagos con una pieza falsa es un delito federal que se castiga hasta con doce años de prisión. Debe llevar el billete o moneda que parece falsa a cualquier sucursal bancaria para que lo/la envíen gratuitamente al Banco de México para su análisis. Banco de México es la única institución en el país que determina si un billete o moneda es auténtico o falso.

Si al realizar un pago le indican que alguno de sus billetes y/o monedas parece falso, pida que se lo/la devuelvan. Únicamente los bancos pueden quedarse con billetes o

In amatekitlauiloli ni se tekipanoli tlen mochiua ipan *Banco de México* pampa kinejki maj monexti tlachketl tlamanki kiuallijka amatomi uan tepostomi, nojkia kampa uelis mopatlas amatomi uan tepostomi uan tlej moneki moixmatis kemaj moijta axkana monelmatij tlaj kena kuali uan tlaj tomitlakajkayanketl. Ni tlakuilolpamitl kinmaktiliaj maseualmej tlen saniloua ika se maseualtlajtoli. Ni tlakuapkej tlajtoli kichijchiki *Centro profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A. C.*, melaua mopantiaj kampa axkana iukalko tlajtoli, kajtsa pilkuekuetsitsi, tlen ika petejtok amatlauiloli kaj kaxtelantlajtoli uan ni tlajtoli tlen mokuapki, yejka kejni, tlen axtoi amatlauiloli tlen kaxtelantlajtoli ya ipati.

## **TLEN SAN TLAKAKAYANKATOMI** **¿Tlachke moneki mochias tla atlak axkana tlen melauak nopa amatomi uan tepostomi?**

Tla tipiya se amatomi uan tla se teposmiti uan timoyoliliya atlak axkana tlen melauak uankino amo xitekoui ika titlaxtlauas uan amo xiseli tlaxtlauili. Tla motlaxtlaua se tlamantli ika se tlakakayankatomi uankino nopa se ueyi tlajtlakoli mochiua tlen kiijlia *delito federal* uan ueli motlajtlakoltiya ika matlaktli uan ome xiuitl kampa ueli tekaltentsakua. Yejka moneki mouikas nopa amatlakakayankatomi uan tepostlakakayankatomi pan se tominkali kampa uelis kintitlanise ka *Banco de México* kampa kuakualtsi uelis kintlachilisej. *Banco de México* sanya ueyikaltlanauatili tlen ni Mexco tlalli tlen ueli kiitos tlan se amatomi uan se tepostomi san tlatlakayauaj.

Kema motlaxtlaua se tlejtleya uan mitsijliya nopa moamatomi uan tla motepostomi axkana tlen melauak ipati, uankino xitlajtlani ma sampa mistmakajka. San tominkali ueli

monedas que parecen falsos y, a cambio, deben entregar un recibo como se explica adelante. El banco enviará la(s) pieza(s) presuntamente falsa(s) al Banco de México para que se analicen.

El recibo se llama "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados", también conocido como Anexo 6A. Es muy importante que el recibo tenga un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") que proporciona el Banco de México o el número generado por la institución de crédito, en caso de contingencia, mismo que le servirá para rastrear su pieza. También es importante que el cajero que realice la retención, y usted, anoten sus nombres y firmen el Anexo 6A.

La institución de crédito cuenta con 20 días hábiles bancarios para entregar la pieza al Banco de México, y a su vez, para que este Instituto Central haga el análisis y publique el resultado dispone de un máximo de 10 días hábiles bancarios si se trata de moneda nacional, o 20 si se trata de moneda extranjera. Para conocer el resultado, puede preguntar en la institución de crédito que retuvo la pieza, o bien, puede consultarlo en: *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas*<sup>1</sup>.

mokauijse nopa amatlakakayankatomi uan tepostlakakayankatomi, uan inijuanti moneki temakase se amatlakuiloli, ni teipanok moiitas. Tominkali kititlanis tlakakayankatomi panne *Banco de México* kampa kuakualtsi kitlachilijka.

Nopa amatlakuiloli itoka "*Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados*", nojkia moixmati keuak *Anexo 6A*. Tlauei moneki nopa amatlakuiloli ma kipia se tlapouali tlen *Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM")* tlen temaka *Banco de México* uan nojkia tlen temaka tlapouali tlen se tominkali, tla poliuis, uankino ika ni tlapouali uelis kitemose. Nojkia moneki tlen nopa kaltomipanoketl tlen kiseliya tomi uan tlen ta xikikuilojka inmotoka uan xiixtlauasanikaj pan *Anexo 6A*.

Nopa tominkali kipia sempoali tonati tlen kaltomitonati kampa uelis kititlanis tlakakayankatomi pan *Banco de México*, uan kejnopa tomikaltlanauatianij uelis kuakualtsi kitachilis nopa tomi uan tlayolmelauas tlen kenijkatsa moijta nopa tomi pan matlaktli tonati tlan nopa tomi tlen mekxoeuanij, uan sempoali tonati tla tlen anali tomi. Tla moneki momatis kenijkatsa kitlachilijke nopa tomi, uankino ya moneki tlatenkuiti kampa tominkali tlen kikuik tlakakayankatomi, nojkia ueli motemoua pan *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas*<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Sólo disponible en español:

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

<sup>2</sup> San ika *español*:

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

Si la pieza resulta auténtica, el banco que retuvo la pieza le reembolsará el importe correspondiente. Si la pieza resulta ser falsa o alterada, quedará bajo guarda y custodia del Banco de México y no podrá recuperar el importe correspondiente, pues realmente se trata de un pedazo de material que tiene la finalidad de engañar al público por contar con características similares a las de los billetes o monedas, según sea el caso.

### ¿Qué hacer cuando se recibe una Pieza Presuntamente Falsa (PPF) en un cajero automático o ventanilla bancaria?

De acuerdo con el artículo 48 Bis 1 de la Ley de Instituciones de Crédito, tiene derecho de reclamar el importe de la pieza a la institución de crédito a la que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria en donde le entregaron la PPF. Es una obligación de la institución de crédito el atender este tipo de eventos; sin embargo, para presentar la reclamación, sólo se tienen hasta 5 días hábiles bancarios posteriores a la fecha en que se recibió la pieza.

Para presentar la reclamación, la persona que recibió la PPF deberá acudir al banco al que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria, y:

- Entregar la pieza. Si ya no la tuviera porque otro banco la retuvo, entonces deberá entregar el "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados" (Anexo 6A), que ese otro banco debió entregarle a cambio de la PPF.

Tla nopa tomi kena tlen melauak ipati, uankino tominkali tlen kiseli moneki tetlakuapiltis tlen kenachi elijaya piltomintsi. Tla kena tlakayankatomi uan tlan san kikuakualchitojke, uankino mokauas nopa tomi ipan *Banco de México* uan axkana uelis motlakuapiltis piltomintsi pampa axkana tlen melauak nopa tomi, nopa san amatlakokontontli tlen se tlamantli tlen tlakayaua sampampa nejsi ke se amatomi uan ke se tepostomi.

### ¿Tlachket ueli mochiua tla moseliya tlakayankatomi ipan teposkuakaxa tlaajkokuiltiantomi uan pan teskaijtk tlen tominkali?

Ika tlakuiloltlanauatili (*artículo*) tlapouali 48 Bis tlen 1 *Ley de Instituciones de Crédito* kiijtoua ueli motlatlanis makikuapa tominkali kampa itechpoui teposkuakaxa tlaajkokuiltiantomi uan teskaijtk tlen kaltomi tlen tlemajtili tlakayankatomi, PPF. Nopa itechpoui tominkali kisenkauas kuatototli, uan anki, tla moteijliti kipia san makuili tonati tlen mopoua kejma moselias nopa tlakayankatomi.

Tla moteijliti uankino tlen anki kiseli tlakayankatomi ya moneki yas pan tominkali kampa itechpoui teposkuakaxa tlaajkokuiltiantomi uan teskaijtk tlen tominkali, uan:

- Temaktiliaj tomi. Tla ayojkana mopia nopa tlakayankatomi pampa seyok tominkali kitilanki, uankino moneki titemakas "*Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados*" (Anexo 6A), tlen nopa se tominkali moneki temaktilis tlen ika kipatlake



- Entregar copia de su identificación oficial.
- Elaborar un relato de puño y letra donde especifique detalladamente cómo obtuvo la PPF, incluyendo la sucursal, fecha, hora, entre otros datos.
- Entregar el comprobante de la transacción; por ejemplo, recibo del cajero automático (sólo si cuenta con él, no es obligatorio).

A cambio, recibirá un Anexo 6A, que deberá contener un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") para dar seguimiento a su trámite, así como la leyenda "Reclamo".

La institución de crédito verificará, dentro de un plazo de 5 días hábiles bancarios contados a partir de la reclamación, que la operación se hubiera llevado a cabo conforme a lo señalado en el relato por la persona que hizo el reclamo. Si se resuelve la reclamación a favor de esta última, la institución de crédito deberá entregarle el importe de la pieza reclamada. En caso contrario, la institución de crédito deberá informarle, por escrito, las razones que hayan motivado su negativa. En este supuesto, puede esperar el resultado del análisis de la pieza por parte de Banco de México, ya que si resultara auténtica, podría recuperar su dinero.

Recuerde que pierde dinero desde el momento en que recibe un billete o moneda falso, no cuando Banco de México dictamina

tlakakayankatomi, PPF. Xx Temaktiliaj tomi. Tla ayojkana mopia.

- Temaktiliaj kopinali tlen *identificación oficial*.
- Mo ijkuilos se tlatempouili ika moma kampa moijtos kenijkatsa moseli nopa tlakakayankatomi, uan ma motlatskilti tominkali, kema mokuik, kaitl uan sekinoj tlamantli.
- Temaktiliaj pilamatsi kampa motlatskiltitok kejma moseli tomintsi; ni uelis tlen temaka pilamatsi tlen teposkuakaxa tlaajkokuiltiantomi (uan nopa tla moajkouijtok, axkana tlanualitli).

Uan nokia, moselis Anexo 6A, uan moneki kiuallikas se tlapoali tlen *Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM")* kampa uelis moijtas tektili, uan nojkia itlakuilol "*Reclamo*".

Tominkali kiitas, ika makuili tonati ke yajke moteijuito, tla tlen mochijki nejnelia iuikal tlen moijkuilotok pan amatl tlen nopa anki moteiljuitok. Tla tlatlanis anki moteiljuitok uankino nopa tominkali moneki kimaktilis tlen kenachi nopa tomi. Tla anki moteiljuitok akana tlatlani, uankino nopa tominkali moneki teyolmelauas ika se amatlakuiloli kenke axkana mosenkaua. Uajka ni, uelis mochiyas tlen kenijkatsa kisato ika *Banco de México*, pampa tla nopa tomi tlen melauak uelis ikuapiltilise nopa tomi.

Ximati mopolouiltiaj tomi kema moseliya se amatlakakayankatomi uan tepostlakakayankatomi, axkana kema *Banco*

que no son auténticos. Para evitar ser víctima de los falsificadores y afectar su economía, lo mejor es aprender a identificar los billetes auténticos a través de sus elementos de seguridad.

Si desea obtener mayor información, llame al número telefónico 800-BANXICO (800-226 9426) o escriba a [dinero@banxico.org.mx](mailto:dinero@banxico.org.mx)

*de México* kixtia tlan axkana kuali tomi. Tla axkana tineki ma mitskakayauajka uan ma mitstominkuilijka, uankino ximomachti kenijkatsa motlachiliya amatomi tlen kena melauak ika tlamantli tlen kitemachiaj ma amo sankikopinaka.

Tla tineki timatis achiok uankino xi kamati ipan *800-BANXICO (800 226 9426)* uan nokiya uelis ti tlalis se tlakuiloli pan ne *internet* [dinero@banxico.org.mx](mailto:dinero@banxico.org.mx)

\*\*\*



BANCO DE MÉXICO®

[www.banxico.org.mx](http://www.banxico.org.mx)